

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00434]

23 AVRIL 2013. — Loi modifiant l'article 7 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 23 avril 2013 modifiant l'article 7 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions (*Moniteur belge* du 7 mai 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00434]

23 APRIL 2013. — Wet tot wijziging van artikel 7 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 23 april 2013 tot wijziging van artikel 7 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00434]

23. APRIL 2013 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 23. April 2013 zur Abänderung von Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

23. APRIL 2013 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. April 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 wird wie folgt ersetzt:

«§ 2 - Wenn der Ehepartner nach dem Datum des Einsetzens seiner Ruhestandspension gestorben ist, entspricht die Hinterbliebenenpension 80 Prozent des dem verstorbenen Ehepartner im Todesmonat zu zahlenden Betrags der Ruhestandspension, die ihm gemäß dem Gesetz vom 20. Juli 1990, aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 50 oder aufgrund des vorliegenden Erlasses gewährt worden ist, gegebenenfalls umgerechnet zu dem in Artikel 5 § 1 Absatz 1 Buchstabe a) festgelegten Satz und ohne dass gegebenenfalls die Reduzierung wegen Vorzeitigkeit angewandt wird».

2. Paragraph 3 wird aufgehoben.

3. Im früheren Paragraphen 4, der § 3 wird, werden die Wörter "der Paragraphen 2 und 3" durch die Wörter "von § 2" ersetzt und wird der Satz "Der überlebende Ehepartner kann die Rechte ausüben, die der verstorbene Ehepartner hätte geltend machen können." gestrichen.

4. Paragraph 5 wird § 4.

5. Im früheren Paragraphen 6, der § 5 wird, werden die Wörter "von den vorhergehenden Paragraphen" durch die Wörter "von § 1" ersetzt.

6. Paragraph 7 wird § 6.

Art. 3 - Artikel 2 ist anwendbar auf Hinterbliebenenpensionen, die frühestens am 1. Juli 2013 tatsächlich und zum ersten Mal einsetzen.

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Juli 2013 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. April 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen
A. DE CROO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM